

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»



Теория и практика перевода

Направление подготовки – 44.03.05 «Педагогическое образование»

Форма подготовки: очная

Уровень подготовки: бакалавриат

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 125 от 22.02.2018 г.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры мировой литературы, протокол № 11 от 28 июня 2024г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета **РФЖиМ**, протокол № 1 от 26 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета **РФЖиМ**, протокол № 1 от 26 августа 2024 г.

Заведующий (ая) кафедрой



к.ф.н, доцент Ахтамова М.У.

Зам. председателя УМС факультета



Салимов Р.Ю.

Разработчик:



к.ф.н., доцент Аминов А.С.

Разработчик (ки) от организации:

директор СОШ РТСУ
Пирова С.Н.

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1. Цель курса – данный курс ставит своей целью ознакомить студентов с основными положениями теории перевода, системой принципов, которая определяется при исследовании произведений различных жанров. Общая теория перевода имеет свой субъект изучения – это процесс перевода во всей его совокупности с учетом всех влияющих на него факторов. Студенты должны знать основные приемы перевода и методы разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация), общие закономерности перевода общественно-политического текста, некоторые особенности языка газет.

1.2. Задача дисциплины заключается в следующем:

1. Научить студента анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах английского и русского языков, выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать.

2. Студенты должны овладеть правилами зрительно-письменного перевода, умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты, умением пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями и, используя теоретические знания, научиться применять разнообразные способы и методы перевода, позволяющие адекватно оформлять высказывание с учетом особенностей языка – подлинника.

3. На семинарских занятиях предполагается уделить особое внимание основным лексико-грамматическим проблемам перевода: перевод фразеологических единиц, безэквивалентной лексики с использованием транслитерации, транскрибирования, калькирования и описательного перевода; трансформационный перевод с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.

4. Предполагается рассмотреть некоторые экстралингвистические аспекты перевода, научиться распознавать «ложных друзей» переводчика и адекватно их переводить. Особое внимание будет уделяться расхождениям в структурах таджикского и русского языков.

1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций):

код	Формируемые компетенции	Части компонентов	Виды оценочных средств
УК - 4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;	Презентации. Контроль самостоятельной работы. Контрольная работа. Устный опрос. Тестирование

		<p>характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>УК-4.2. Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей</p> <p>УК-4.3. Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p>	
ПК - 1	Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности.	<p>ПК-1.1. Знать содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место</p>	<p>Презентация. Контроль самостоятельной работы. Контрольная работа. Устный опрос. Тестирование</p>

		<p>предмета в общей картине мира; программы и учебники по преподаваемому предмету, основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета);</p> <p>ПК- 1.2. Уметь анализировать базовые предметные научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов;</p> <p>ПК-1.3. Владеть навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представления для решения профессиональны задач.</p>	
--	--	---	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Цикл (раздел) ООП, к которому относится данная дисциплина (модуль)

Курс «Теория и практика перевода» является обязательной дисциплиной вариативной части Б1.О.18 учебного плана направления «Педобразование».

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность («входные» знания) обучающегося по дисциплине 1,2 указанной в Таблице. Вместе с тем изучается параллельно с дисциплинами («входные-параллельные» знания). Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее являются: 3,4.

Таблица 1.*

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1	<i>Введение литературоведение</i>	<i>1-2</i>	<i>Б1.О.11</i>

2	<i>История русской литературы</i>	4-9	<i>Б1.О.12</i>
3	<i>Литература СНГ</i>	10	<i>Б1.В.ДВ.12.02</i>
4	<i>Теория литературы</i>	10	<i>Б1.О.23</i>

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины «Теория и практика перевода» составляет 2 зачетных единицы; всего 72 часа, из которых: лекции 18 час., практические занятия 10 час., КСР 8 час., всего часов аудиторной нагрузки 36., в том числе всего часов в интерактивной форме 10, самостоятельная работа 36 час.; зачет 7 семестр

3.1 Структура и содержание теоретической части курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая СРС студентов и трудоемкость (в часах)			Литература
Семестр 7					
	Теоретический курс	Лек.	Пр.	КСР	
1	Тема 1. Введение. Знакомство с программой курса, обязательной литературой, научной и художественной	2			3:4-6
2	Тема 2. Перевод в странах Древнего Востока. Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Мировые религии и развитие перевода.	2			2:24-50
3	Тема 3. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	2			3:40-61
4	Тема 4. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению	2			3:61-79
5	Тема 5. Теоретические проблемы процесса перевод	2			6:9-16
6	Тема 6. Перевод говорящих имен	2			11:2-9
7	Тема 7. Трансформации, используемые при переводе	2			3:123-143
8	Тема 8. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями	2			3:143-172
9	Тема 9. Этика переводчика	2			3:172-195

3.2. Структура и содержание практической части

1	Тема 1. Сущность перевода с лингвистической точки зрения.		2		6: 18-64
2	Тема 2. Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность перевода		2		3:40-61; Д.74-84
3	Тема 3. Становление переводоведения		2		3:103-115 Д.2:171-186
4	Тема 4 Лексические трансформации при переводе слов с различным объёмом значений.		2		3:115-123 2:216-246
5	Тема 5 Грамматические трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в таджикском языке: Артиклы		2		3:187-195 Д.2:298-312
3.3. Структура и содержание КСР					
1	Тема 1 Становление переводоведения			2	3:20-33 ,64-65,66-68,69-71.73-78 2:108-139.
2	Тема 2 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода			2	3:103-115
3	Тема 3 Анализ переводов рубаи Лоика на русский язык			2	3:62-63,64-65,66
4	Тема 4. Приёмы перевода на лексическом уровне			2	3:62-63
Всего: 18 лекций, 10 практических, 8 кср					

Содержание дисциплины «Теория и практика перевода»

1. Теория и практика перевода (ТП) как наука. Объект и предмет теории перевода. Понятие общей и частной ТП. Выявление общих закономерностей переводческой деятельности. Язык-источник (ИЯ) и язык перевода (ПЯ). Моделирование процесса перевода. Критерии оценки адекватности результата перевода.

2. Коммуникативная схема процесса перевода. Отправитель и получатель. Коммуникативный эффект. Задачи переводчика. Детерминанты процесса перевода. Речевой и ситуационный контекст. Теория и практика перевода как междисциплинарная наука.

3. Понятие целостности и точности перевода. Понятие единицы перевода. Оценка качества перевода. Функциональное соответствие единиц. Категории соответствий. Эквиваленты. Типы эквивалентов. Вариантные и контекстуальные соответствия. Классификация контекстуальных значений по степени частотности. Узловые и опциональные значения. Переводческие трансформации.

4. Выбор способа перевода. Полный и сокращенный (реферативный) вариант перевода. Сфера применения различных типов перевода. Выборочный и функциональный перевод как виды сокращенного перевода. Полный перевод и его разновидности. Буквальный (пословный) перевод. Семантический перевод. Коммуникативный перевод.

5. Установление единицы перевода. Понятие контекста. Границы слова в устной и письменной речи. Зависимость выделения единицы перевода от особенностей конкретного языка. Влияние авторского замысла, стиля и т.п. на выбор перевода слова.

6. Буквализм, его типы и источники. Заимствование и калькирование. Сегментирование ИЯ на “лексемные” единства. Синтаксический буквализм. Искажение смысла ИЯ и нарушение норм ПЯ. Буквальный перевод на уровне морфемы. Транскрипция и транслитерация как беспереводное употребление иностранного слова. Два источника и два типа буквализма. Этимологический буквализм. “Ложные друзья переводчика.” Интернационализмы. Использование более распространенного значения слова вместо контекстуального. Перевод фразеологизма на основе значений его компонентов.

7. Денотативная теория перевода. Понятие денотата. Принципиальная возможность описания ситуаций знаками ИЯ и ПЯ. Способы преодоления расхождений в отражаемой действительности: создание новых знаков в ПЯ, подыскивание знаков близких по значению, описание денотата при помощи сочетания знаков. Роль ситуации при выборе варианта перевода. Необходимость обращения к действительности. Достоинства и недостатки денотативной теории.

8. Трансформационная теория перевода. Преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода как основа переводческой деятельности. Трансформационная грамматика как учение, лежащее в основе трансформационной теории перевода. Понятие ядерной и трансформированной структуры. Процесс перевода в рамках трансформационной модели. Ценность и недостатки трансформационной теории.

9. Семантическая теория перевода. Изучение смысловой стороны текстов ИЯ и ПЯ как основа для определения эквивалентности текстов. Идентичность смысловых элементов, составляющих содержание текстов ИЯ и ПЯ. Членение плана содержания. Элементы смысла. Пучок элементарных смыслов. Семантические множители. Дифференциальные признаки. Общие семы в содержании перевода и оригинала. Коммуникативно релевантные смыслы. Существование набора способов выражения содержательных категорий у каждого языка.

3.2. Структура и содержание практической части курса и КСР

Практические занятия - 10ч., КСР- 8 ч.

Практические занятия №1 Лексические трудности перевода

- 1.Переводческая транскрипция / транслитерация.
- 2.Калькирование как лексический прием перевода.
- 3.Лексико-семантические модификации.
- 4.Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
- 5.Передача неологизмов в переводе.
- 6.Перевод фразеологических единиц.
- 7.Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
8. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
- 9.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
- 10.Синтаксические преобразования на уровне предложений.
- 11.Стилистические приемы перевода.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., Международные отношения, 1975.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. - Москва, Р.Валент, 2002
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М, Р.Валент, 2006

Практические занятия №2. Классификация переводов. Адекватность и эквивалентность перевода.

Дайте ответы на следующие вопросы:

- 1.Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод)
- 3.Классификация по характеру протекания процесса перевода
- 4.Классификация по функциональному типу текста оригинала.
5. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод).

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

- 1.Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня..
2. Типы эквивалентности: детонативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
3. Частичная и полная эквивалентность.
- 4.Адекватность перевода как функционально, прагматическое понятие.
- 5.Стратегия перевода.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., Международные отношения, 1975.
- 2.Паршин А. Теория и практика перевода. - Москва, Р.Валент, 2002
- 3.Комиссаров В.Н. Общая теории перевода. М., Международные отношения, 1973.
- 4.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, перераб. и доп. Москва, Просвещение, 1982.

Практические занятия №3 Лексические трансформации при переводе слов с различным объёмом значения: Интернациональные слова.

- 1.Каковы причины, вызывающие лексические трансформации?
- 2.Какие слова входят в группу слов с различным объёмом значения?
- 3.Что такое интернациональные слова?

4. Что они выражают?
5. Какова природа происхождения интернациональных слов?
6. Чем вызваны ошибки при переводе интернациональных слов?

Литература:

1. Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман Проблемы перевода. Москва, Международные отношения, 1976, стр.156-168.

2. Левицкая, А.М. Фитерман Пособие по переводу с английского на русский . Москва, ВШ. 1973, стр. 102.

Практические занятия №4 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в таджикском и русском языках.

1. Какие приёмы осуществления переводческой трансформации применяются при передаче слов в таджикском и русском языках, связанные с различием в употреблении?

2. Какие уровни языка также могут быть охвачены при применении лексических замен при переводе в таджикском и русском языках, связанные с различием в употреблении?

Литература:

1. Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман Проблемы перевода. Москва, Международные отношения, 1976, стр.156-168.

2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - Москва, ВШ, 1968, стр. 157-160.

Практические занятия №5 Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения слов при переводе: Слова абстрактного значения; Десемантизированные слова.

Литература:

1. Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман Проблемы перевода. Москва, Международные отношения, 1976, стр.28-48.

2. Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман Проблемы перевода. Москва, ВШ, 1973, стр.109-112.

3. Я.И. Рецкер Теория перевода и переводческая практика. - Москва, Р.Валент, 2006, стр. 46-51.

КСР №1 Становление переводоведения.

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
3. Теория перевода в России.
4. Таджикское переводоведение в первой половине 20 века.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., ЭТС, 2001.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, переработанное и доп. - Москва, Просвещение, 1982

КСР №2. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
2. Классификация текстов и перевод:
 - тексты информативного типа; - тексты экспрессивного типа;
 - тексты воздействующего типа («аппелятивные» тексты)

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., ЭТС, 2001.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, переработанное и доп. - Москва, Просвещение, 1982
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. _ М., Международные отношения, 1975.
4. Паршин А. Теория и практика перевода. - Москва, Р.Валент, 2002.

КСР №3. Лексические аспекты перевода.

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
 2. Переводческие трансформации.
 3. Типы лексических соответствий: - эквиваленты(абсолютные, вариативные, контекстуальные); - лакуны и реалии; Понятие переводимости/ непереводимости в переводе; - «ложные друзья» переводчика.
 4. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
- Реалии в переводе, приёмы перевода: - транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); - калька; - описательный перевод; приблизительный перевод («освоение текста при переводе»).

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., ЭТС, 2001.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, переработанное и доп. - Москва, Просвещение, 1982
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. _ М., Международные отношения, 1975.
4. Паршин А. Теория и практика перевода. - Москва, Р.Валент, 2002.

КСР №4. Приёмы перевода на лексическом уровне. Виды лексических трансформаций.

1. Какие приёмы называют переводческими трансформациями?
2. На какие группы традиционно делятся переводческие трансформации?
3. Что такое переводческие соответствия?
4. Назовите основные типы переводческих соответствий. Приведите примеры.
5. Назовите пять основных типов лексических трансформаций.
6. В чем отличие трансформации от транслитерации? Какой приём применяется наиболее часто?
7. Приведите примеры традиционного перевода.
8. Назовите правила перевода имен собственных.
- Что такое переводческий комментарий?
9. Что такое описательный перевод?
10. Что такое компенсация?

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., Международные отношения, 1973.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., ЭТС, 2001.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Изд. 4-ое, переработанное и доп. - Москва, Просвещение, 1982
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. _ М., Международные отношения, 1975.

4. Паршин А. Теория и практика перевода. - Москва, Р.Валент, 2002.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой дисциплины «Теория и практика перевода», студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно-методическом обеспечении самостоятельной магистров.

4.1. Содержание и организация самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода».

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	СР-2	Определение понятия «теория перевода». Задачи теории перевода. Методы исследования.	Прочитать соответствующие разделы литературы 5,6,10, 11, 2	Опорный конспект, устное выступление
2	СР-2	Некорректность «теории епереводимости». Перевод как средство межъязыковой коммуникации.	1. 2. Прочитать раздел книги «Мировая литература» 3: 23- 32 3. Письменно ответить на вопросы	Опорный конспект, участие в коллоквиуме Проверка письменных работ
3	СР-2	Понятие языковое посредничество	3:17-18 1. Ответить на вопросы 3:37,40	Фронтальный опрос. 1. Устный опрос
4	СР-2	Общелексические вопросы перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.	1. Ответить на вопросы 3:35 2. Составить тесты по фрагментам текста 3:20-33.	2. Проверка письменных работ Устный опрос
5	СР -2	Типы и уровни эквивалентности.		

6	СР-2	Понятие переводческой эквивалентности.	Прочитать учебник «Я.И Рецкер Теория перевода и переводческая практика. М., Р.Валент, 2006. 6:40-61	Собеседование по теме. Опорный конспект, участие в коллоквиуме
7	СР-2	Лексические трансформации и причины их вызывающие	1. Ответить на вопросы 6:44,60.	1.Собеседование по теме 2.Проверка конспектов лекций
8	СР-2	Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии. Способы перевода реалий.	02. - с. 152-164. ЭБС - с.20-26	1.Фронтальный опрос 2.Сообщения студентов
9	СР-2	Неологизмы. Много функциональные слова	1.Выписать из словаря переводческих терминов определения национальные реалии	1.Собеседование по теме. 2.Проверка конспектов лекций
10	СР-2	Лексические трансформации при переводе	1.Ответить на вопросы 3:1-81 3:103-115 2.Ответить на вопросы 3:115	1.Проверка конспекта лекций 2.Устное собеседование по теме
11	СР-2	Написание рецензии на перевод стихотворения М.Лермонтова «Парус»	1.Прочитать лекционный материал. 2.Ответить на вопросы 6:86,99	Опорный конспект, устное выступление 1.Устный опрос
12-	СР-2	Фразеологические средства и их перевод Перевод идиом (фразеологических сращений) Разновидности	1.Прочитать лекционный материал3:123-142 2.Ответить на вопросы 3:142-143 1.Прочитать лекционный	Совместная работа в аудитории Совместная

113	CP-2	перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	материал 3:172-195 Опорный коспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме	работа в аудитории
114	CP-2	Презентация собственного литературоведческого о материала		Совместная работа в аудитории
115	CP-2	Таджикские переводчики Ахрори, Э.Муллокандов С.Айни, Миршакар, Гулчехра Р.Хошим и др.		
116				
17	CP -2	Работа над черновиком портретов.		Совместная работа в аудитории
18	CP-2	Анализ русских переводов классиков таджикской литературы (по выбору студентов).		
	CP-2	Презентация собственного филологического, подстрочного или художественного перевода с русского языка на русский		
		Презентация собственного перевода стихов таджикских поэтов на русский язык (подстрочный перевод)		
	Итого 36ч.			

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И.С. Алексеева. – М. : Academia; Спб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 347 с.

2. Беляева Л.Н. Автоматический (машинный) перевод / Л.Н. Беляева, М.И. Откупщикова // Прикладное языкознание. – СПб., 1996. – С. 360-388.

3. Брагинский И.С. О западно-восточном синтезе в поэзии Пушкина.- Душанбе: 1986. 184с.

4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

5. Гак В.Г. Теория и практика перевода. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М. : Интердиалект, 1997. - 455 с.; 2-е изд., исправл. и доп. - М. : Интердиалект, 1999. - 455 с.; 3-е изд. - М. : Интердиалект, 2000. - 455 с.; 4-е изд. - М. : Интердиалект, 2001. - 456 с.; 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003. - 455 с.

5.2. Дополнительная литература:

Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб, 2000.

Комиссаров В.П. Общая теория перевода. М.,2000.

Комиссаров В.П. Современное переводоведение. М.,2000.

Латышев А.К. Технология перевода. М., 2000.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1968.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

Mary Snell-Hornby. Handbuch Translation. Tübingen, 1998.

Ulrich Kautz. Handbuch Didaktik des Übersetzens und des Dolmetschens. Goethe-Institut,2000.

Галь Н. Слово живое и мертвое. Любое издание.

Любимов Н.М. Перевод – искусство. М., 1982.

Перевод – средство взаимного сближения народов. М., 1987.

Флорин С. Непереводимое в переводе.

Чуковский К.И. Высокое искусство. Любое издание.

5.3. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. <http://svr-lit.niv.ru>

2. <http://mspu.by>

3. <http://litena.ru>

4. <http://www.academia-moscow.ru>

5. <http://static.my-shop.ru>

6. <http://scribble.su>

7. <http://philol.msu.ru>

6.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1.Методические рекомендации по освоению дисциплины «Теория и практика перевода»

Процесс изучения дисциплины «Теория и практика перевода» включает в себя лекции, индивидуальную и самостоятельную работу, консультации. Большое значение в процессе организации учебного процесса должно уделяться самостоятельной работе, поэтому лекции преимущественно читаются в обзорно-ориентировочном плане с выделением и разъяснением основных проблем.

Такой методический подход дает возможность студентам при работе с рекомендованной литературой уверенно ориентироваться в изучаемом материале, сосредотачивать свои усилия на уяснении основополагающих вопросов, раскрывающих природу и социальное значение государства и права как важнейших институтов общества.

Самостоятельное изучение дисциплины следует начинать с проработки программы, учебно-тематического плана и уяснения узловых вопросов темы.

При организации самостоятельной работы необходимо изучить рекомендованную литературу, конспекты лекций, записи, внесенные в тетради в процессе самостоятельной работы над различными источниками. Знания студентов оцениваются на каждом занятии, а также в процессе двух рубежных и одной итоговой аттестации.

Вопросы по текущему контролю, рубежным аттестациям, итоговой аттестации даны в приложениях.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В программе имеются методические рекомендации для студентов и преподавателей.

Во время чтения курса «Теория и практика перевода» осуществляется текущий контроль, две промежуточные аттестации, итоговая аттестация.

Разнообразные виды самостоятельной работы указаны в силлабусе, дается учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы – указываются источники для каждого ее вида (учебники-хрестоматии, справочная литература, вопросы для самопроверки, тесты для самопроверки).

Форма итоговой аттестации - зачет

Содержание текущего контроля и промежуточной аттестации раскрывается в комплекте контролирующих материалов, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

Контрольные вопросы и задания и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации); - Прил. 1

Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию); -Прил.2

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине - Прил.3

Контрольные вопросы и задания для итоговой аттестации по дисциплине (для зачета- итоговая аттестация); - Прил.4

Комплект контрольных материалов приведен в приложении настоящей программы.

См. Приложения 1,2,4.

Разнообразные виды самостоятельной работы указаны в силлабусе, дается учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы – указываются источники для каждого ее вида (учебники-хрестоматии, справочная литература, вопросы для самопроверки, тесты для самопроверки).

В силлабусе даются тесты для двух промежуточных и итогового тестирования.

Форма промежуточной аттестации - экзамен

Содержание текущего контроля и промежуточной аттестации раскрывается в комплекте контролирующих материалов, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

Контрольные вопросы и задания и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации); - Прил. 1

Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию); -Прил.2

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине - Прил.3

Контрольные вопросы и задания для итоговой аттестации по дисциплине (для зачета- итоговая аттестация); - Прил.4

Комплект контрольных материалов приведен в приложении настоящей программы.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных, практических занятий и КСР, а также самостоятельную работу студентов. Аудитория оборудована техническими средствами (компьютер, проектор, доска) 312 № ауд.

Используется лицензия программного обеспечения: MS office 2016, Windows 10